

【拭】 tshit

對應華語	擦、拭
用例	拭喙、拭仔
民眾建議	擦、刷
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「擦拭而清除」的詞義，說做「tshit」，因此我們按照古今漢語和臺灣閩南語的語音對應關係，把字寫做「拭」。「tshit」這個讀音和華語的「拭」音「尸`」，有人可能會以為讀音相差太遠，但是「拭」字《廣韻·職韻》「賞職切」下有：「拭，拭刷。」，「賞職切」相當於臺灣閩南語文讀音之「sit」或「sik」，白讀音可以讀為「tshit」。而華語聲母為「尸」的字，像「市」「試」「樹」等字臺灣閩南語分別讀為「tshī」「tshì」「tshiū」，都有 tsh 這個聲母，因此「拭」是個音義皆合的漢字。</p> <p>有人建議用「擦」字，「擦」是「摩擦」之義，和「拭」字在詞義上有相通之處，「拭」的詞義重點是「擦過表面而清除」，「擦」的詞義重點是「摩擦」，不必有「清除」的意思。「擦」字不見於宋代的《廣韻》《集韻》等韻書，是個後起字，見於明代的《字彙》：「初戛切」，相當於臺灣閩南語的 tshat。因此，「擦」字義近而音不合，並不是適當的漢字。</p> <p>有人建議用「刷」字，「刷」是「用硬毛或粗面之物來摩擦」之義，和「拭」字在詞義上雖也有部分相通之處，但是「刷」的詞義重點和「擦過表面而清除」的「拭」字不同。又「刷」字見於《廣韻》：「刷，刷拭。數括切又所劣切。」相當於台灣閩南語的 suat 和 siat。因此「刷」字是義遠而音不合，也不是適當的漢字。</p>

【雜唸】 tsáp-liām

對應華語	嘮叨
用例	伊真雜唸
異用字	雜念

民眾建議	喋唸、誦唸
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，詞義為「逐項代誌攏欲講、攏欲管，一項代誌就講足濟遍，或者是一項代誌就管足濟」（事事都嘮叨，或是就某一件事而說個不停、或管個不停），叫做「tsáp-liām」或說成「tsáuh-liām」。「tsáp-liām」應該是原有的讀法，「tsáuh-liām」是變音。「-p」本為閉唇的韻尾，變為合口唇音韻尾-uh，是個自然的變化方向。</p> <p>「tsáp-liām」一般都寫做「雜唸」，「雜」字是「描述」其「多端、繁多的言語，令人感到煩雜」，「唸」字从口，表示和語言有關。這樣，音義都相合，又是常用漢字，容易理解，也容易被接受，因此選為推薦用字。臺灣歇後語「澎湖菜瓜——十攝（→雜唸）」這一句中的「十攝」和「雜唸」是個音近義近的雙關語，也可以證明「雜唸」用字的正確性。</p> <p>「tsáp-liām」《台日大辭典》寫做「謹念」，「謹」从言从夭从韭，見於明代的《字彙·言部》，釋義為：「謹，謹，聲也。」（指出「謹」是口中舌頭向下拉合的聲音）讀音為：「昨答切」，其音相當於臺灣閩南語的 tsáp，而詞義還可曲折相通。但是，不及「雜」字的音義相合、形體常見。</p> <p>有人建議寫做「誦念」，「誦」字从言从聿（从插省），聿亦聲。見於宋代的《廣韻》和《集韻》；字又作「誦」，見於遼代的《龍龕手鑑》。《龍龕手鑑·言部》的「誦」字釋為「多言」，是後起俗誤字。正字是「誦」，「聿」為「以午(杵)插入臼中舂搗」的會意字，是「插」的本字，所以「誦」字本義是「插話」，《集韻·洽韻》「測洽切」下：「誦，僂言。」「僂言」這個詞義是由「插話」義直接引申而來；《廣韻·洽韻》「側洽切」下：「誦，濟誦，多言。」「濟誦」這個連綿詞的詞義，也是由「插話」義引申而來；《集韻·洽韻》「實洽切」下：「誦，誦譎，言不定。」「誦譎」這個連綿詞的詞義，也是由「插話」義引申而來。這就是說：「誦」音義雖然和上述「tsáp」的音義有相合或相通之處，但是其釋為「多言」「嘮叨」之義，最多僅能是引申義，字又罕見，因此。不列為推薦用字。</p> <p>有人建議寫做「喋唸」。查《廣韻·帖韻》「徒協切」下：「喋，便言。」其反切相當於臺灣閩南語的 tiáp，詞義也不十分貼切，比不上「雜唸」這個寫法。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>